

# TRADUCTORA EN<>ES

# VALENTINA MAZZEO GARCÍA



**SECTORES DE ESPECIALIZACIÓN**  
JURÍDICA - ECONÓMICA | VITIVINÍCOLA | AUDIOVISUAL



## CONTACTO



valentina@magatranslations.com  
valemazzeo11@gmail.com



+54 9 2622 511488



live:vale\_mazzeo\_garcia



Huso horario: GMT/UTC-3



magatranslations.com



## SERVICIOS

Traducción	Edición
Revisión	Posedición
TEP	Subtitulado
Doblaje	Audiodescripción
SDH	Temporización
Transcripción	Closed captioning



## EXPERIENCIA

### TRADUCTORA PÚBLICA INGLÉS - ESPAÑOL 2018 - ACTUALIDAD

COLABORACIONES A CORTO, MEDIANO Y LARGO PLAZO CON CLIENTES DIRECTOS, AGENCIAS DE TRADUCCIÓN Y DIVERSAS EMPRESAS (COMO BODEGAS, EMPRESAS DE ENTRETENIMIENTO, ETC.) DE AMÉRICA LATINA, AMÉRICA DEL NORTE, EUROPA Y ASIA.

**Traducción pública** de documentos personales (como pasaportes, documentos de identidad, partidas de nacimiento, actas de matrimonio, inscripciones de uniones convivenciales, sentencias de divorcio, certificados de defunción), certificados analíticos, diplomas, programas de estudio, etc.

**Traducción, edición y revisión jurídica** de diversos contratos (como contratos y boletos de compra-venta, contratos de locación, acuerdos de desvinculación), testamentos, poderes, escrituras, estatutos, sentencias, etc.

**Traducción, edición, revisión y posesición económico-comercial** de balances, estados contables, contratos asociativos, actas de asamblea, certificados de aptitud jurídico-contable, informes del síndico, planillas de contribución sobre ingresos, etc.

**Traducción, edición, revisión e interpretación vitivinícola** de etiquetas, contraetiquetas, material publicitario, notas de cata, degustaciones, fichas técnicas y demás documentos relacionados con la vitivinicultura, la enología y el turismo vitivinícola.

**Traducción y adaptación audiovisual** para **doblaje** y **voces superpuestas**; **traducción, originación y sincronización** de subtítulos tradicionales y descriptivos; **transcripción** de audio; **localización** de videojuegos (cinemáticas, menús, diálogos, etc.) y su material publicitario; y **audiodescripción** de videos y obras de arte.

**Traducción, edición, revisión y posesición empresarial** de correos electrónicos, cartas, manuales de procedimiento, entrevistas, artículos periodísticos, análisis de mercado, informes de productos, formularios, etc.



## FORMACIÓN ACADÉMICA

**Universidad Nacional de Córdoba**, Córdoba, Argentina. 2020 - actualidad.  
Posgrado de 2 años (400 h). Título: **Especialista en traducción jurídica y económica**.

**Universidad Tecnológica Nacional**, Chaco, Argentina. 2020.  
Posgrado de 180 h. **Diplomatura en traducción audiovisual**: subtítulo para cine y videojuegos; subtítulo descriptivo para personas con discapacidad auditiva; doblaje para cine y videojuegos; audiodescripción para invidentes.

**I.C.M. - Instituto Cultural de Mendoza**, Mendoza, Argentina. 2016 - 2019.  
Plan de estudios de 4 años (3420 h). Título: **Traductor público de inglés - español**.

**Exámenes internacionales avalados por la Universidad de Cambridge**. 2019.  
**Nivel C2** de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

**Diversos cursos, seminarios, talleres y capacitaciones**. 2017 - actualidad.



## HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

MemoQ  
Memsources  
OmegaT  
Passolo  
SDL Trados Studio  
Xbench

Aegisub  
Format Factory  
HandBrake  
Subtitle Edit  
Subtitle Horse  
Subtitle Workshop

Glossary Converter  
MS Office Suite

